

09
2025

SINCE 1986

日英バイリンガル | Japanese-English Bilingual

令和 7 年 8 月 20 日発行 | 毎月 1 回 20 日発行
通巻 467 号 ISSN 1348-7906

880円

HIRAGANA TIMES.

ひらがなタイムズ Japanese Language & Culture Textbook Magazine | 日本発信型英語教材



THIS ISSUE'S HIGHLIGHT

月と時間
の物語

THE STORY OF
THE MOON AND TIME

The Breath of Autumn Illuminates Kyoto: A Tower of Light and the Memory of Red Spider Lilies

秋のいぶき、京都に灯る—
あき きょうと とも
塔の光と彼岸花の記憶
とう ひかり ひがんばな きおく

This month's cover captures a quiet autumnal view of Kyoto, wrapped in warm, seasonal hues.

今月号のカバーは、秋色に染まる京都の街並みを描いた一枚です。
いちまい

At the center of the scene stands Kyoto Tower, located at the city's gateway near Kyoto Station. Resembling a tall candle, the tower was inspired by the idea of "a light without fire" in a city filled with wooden architecture.

画面中央にそびえるのは、京都の玄関口・京都駅前に建つ「京都タワー」。まるで一本の大きな蝋燭のようなこの塔は、伝統的な木造建築が多い京都の街に「火を使わない灯り」を灯す、という発想から生まれました。

The tower was completed in 1964—the year of the Tokyo Olympics, a symbolic time when Japan was reemerging on the world stage after World War II. In Kyoto, a city with over a thousand years of history, the tower quietly took its place as a beacon pointing toward the future.

建設されたのは 1964 年—東京オリンピックの年であり、日本が戦後から立ち上がり、世界に向けて再出発した象徴的な年もあります。千年の都・京都に立てられたこの塔は、「未来へのともしび」として、人々の希望を静かに照らしてきました。



In the depicted landscape, Kyoto's iconic temples and shrines—such as Kiyomizu-dera, Kinkaku-ji, Nijō Castle, and Fushimi Inari—are nestled among trees adorned in brilliant autumn leaves, deepening the richness of the scene.

描かれた風景には、紅葉に染まる京都の街並みに、清水寺や金閣寺、二条城、伏見稻荷など、数多くの歴史的建築が点在し、秋の彩りとともに風景に深みを添えています。

Adding a vivid accent of red to the scene are the red spider lilies, or higanbana. Blooming around the autumn equinox, these flowers are also featured in this issue's Ibuki section, gently evoking memories of ancestors and quiet moments of remembrance.

そこに、鮮やかな赤のアクセントとして咲くのが「彼岸花」。今号の「いぶき」コーナーでも特集しているこの花は、ちょうど秋のお彼岸の頃に咲き、故人を偲び、静かに手を合わせる心を呼び起します。

In autumnal Kyoto, layers of time overlap, and memory and prayer pass gently through the air.

秋の京都には、時間の層が折り重なり、記憶と祈りがそっと行き交います。

About Angryangry & Our Special Six-Month Cover Series

Angrangry 氏 プロフィールと特別企画のお知らせ

Angrangry is a visual artist known for his black-and-white line work capturing urban details and surreal moments in everyday life. His unique world blurs the line between fantasy and reality.

Starting with the July issue, Hiragana Times presents a special six-month cover series featuring Angrangry's artwork, capturing the seasonal "breath" of locations across Japan. Enjoy this visual journey through time and place.

都市の細部と日常の違和感を描き出す、モノクロ線画を基調としたビジュアルアーティスト。幻想と現実が交差する独自の世界観が注目を集めている。

7月号より6ヶ月連続で、Angrangry 氏が日本各地の"いぶき"を描く特別カバーシリーズがスタート。四季とともに巡るビジュアル旅をお楽しみください。

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方
ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成し
今月号のIDとPWを入力するとアプリでも読むことができます。



This Month's issue ID & Code | 今月号のIDとパスワード

ID kib | PW AK Ni8 B 36

SEPTEMBER 2025 NO. 467 Contents 目次

JAPAN Art

02 Cover Story
カバーストーリー

04 IBUKI Seasonal Breath
季のいぶき

30 Japan Style
ジャパン スタイル

JAPANESE News

10 News Review
ニュースからまなぶ

11 New Expressions & Buzzwords
新語・流行語

12 Close Up Japan
クロースアップ・ジャパン

14 Pros and Cons with Insight
賛否と洞察

Nihongo Spirit

16 Nihongo Spirit
日本語道

16 Voice Wave [言波]

20 Word Leaves [言の葉]

21 Voice-Word Art [言技]

24 Japan Savvy
日本通

28 Japan Maze
迷宮ニホン

38 Nihongo do J-CLUE (Review)
日本語道 J-CLUE (おさらい)

〒305-0051 茨城県つくば市二の宮二丁目7-4
ひらがなタイムズ編集部

address 2-7-4 Ninomiya, Tsukuba-shi Ibaraki 305-0051
Editorial Dept., Hiragana Times

050-5490-2492

mail cs@hiraganatimes.com

web hiraganatimes.com

Thank you for reading Hiragana Times!
Please scan the QR code for our reader survey.
ひらがなタイムズ読者アンケート



Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社 ひらがなタイムズ
Publisher and Editor in Chief 発行人及び編集人 | TARUISHI Koji 尊石 幸治

Assistant Editor 編集アシスタント | King Rermpark キン・ラームバーク
ICHIHARA Mizuki 一平みづき

Proofreaders 校正 | SEGAMI Yurie 濑上友里恵

DTP Design & Illustration DTPデザイン・イラストレーション | SUZUKI Yusuke 鈴木 勇介
Illustration イラストレーション [P26-27] | YOSHIDA Shinko 吉田しんこ

Design | Huang Cheuk Ying

Printing and Binding 印刷・製本 | Meiko Co., Ltd. 株式会社明巧

HIGANBANA: THE IBUKI OF SEPTEMBER

彼岸花: 9月のいぶき

A Bright Red Flower Connecting This World and the Next

あの世とこの世をつ

よ
なぐ真っ赤な花

ま か はな



Nature doesn't need names like "spring," "summer," "autumn," or "winter" to make itself felt. As each season approaches, a unique and silent impulse awakens within the world: bears rise from their quiet slumber, flowers burst into bud, and migratory birds take to the skies.

自然界は、「春」「夏」「秋」「冬」
と名付けなくとも、それぞれの季節が
近づくと、その季節だけが発する衝動
があります。クマは静かな眠りから目
覚め、花々は一斉に芽吹き、渡り鳥は
空を渡っていきます。今も、動物も植
物も、その"衝動"に導かれて生きてい
るのです。

In Japanese, this unseen yet undeniable seasonal surge is called Ibuki—the breath of life, a vital force that stirs all living things. Live long enough in the land of Japan, and you begin to sense, almost instinctively, the flower that embodies the Ibuki of each passing month.

この目には見えないけれど確かな季節
の衝動を、日本語で「命の息」—一つ
まり「いぶき」と呼びます。日本の大
地に長く暮らしていると、その月その
月に息づく"いぶき"を表す花が、自然
とわかるようになります。

This column gently presents, one by one, the flowers that carry the quiet breath of each season in their delicate forms.

このコーナーでは、そんな季節のいぶ
きを静かに伝える花たちを、ひとつひ
とつ、丁寧にご紹介していきます。

I B U K I
Seasonal Breath

9月の花
..
彼岸花
ひがんばな

September's Flower: Higanbana (Red spider lily)

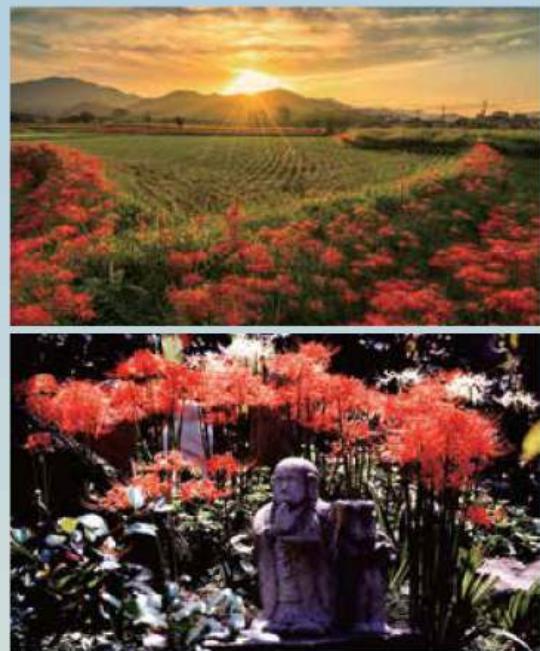
As summer draws to a close and the heat begins to soften, fiery red blossoms begin to appear along rice paddies and riverbanks. You might find yourself pausing, captivated by their vivid beauty—this is the Higanbana.

夏の終わり。暑さが少しづつやわらぎはじ
なつ お あつ すこ
める頃、田んぼのあぜ道や川の土手に、燃
ころ た みち かわ どて も
えるような真っ赤な花が咲きはじめます。
ま か はな さ
思わず足を止めて見入ってしまう—それ
おも あし と みい
が、彼岸花です。
ひがんばな

Higan is a Buddhist concept referring to the other shore—a realm of peace beyond suffering and illusion. In Japan, the week surrounding the autumnal equinox (typically from September 22 to 24) is known as Ohigan, a time for honoring ancestors and reflecting on the impermanence of life.

「彼岸」とは、仏教の言葉で、苦しみや迷
ひがん ぶつきょう ことば くる まよ
いから解放された安らぎの世界を意味しま
かいほう やす せかい いみ
す。日本では、秋分の日（通例 9月 22 日
にほん しゅうぶん ひ つうれい がつ にち
～9月 24 日頃）を中心とした一週間を「お
がつ かごろ ちゅうしん しゅうかん
彼岸」と呼びます。
ひがん よ

Around this time of year, the sun rises due east and sets due west. In Buddhist belief, this alignment is said to open a path to the Western Pure Land—a sacred realm beyond this life—when this world and the next draw closest.



この時期、太陽は真東から昇り真西に沈む
じき たいよう まひがし のぼ まにし しづ
ため、仏教では「西方極楽浄土」への道が
ぶつきょう さいほうごくらくじょうど みち
開かれるとされ、この世とあの世が最も近
ひら よ もっと ちか
づくと考えられています。
かんが

As its name suggests, the Higanbana blooms during the period of Higan. In Japan, this is a time to remember ancestors, offer prayers for their peace, and quietly reflect on one's own path—letting go of earthly desires and moving toward inner tranquility, or Higan.

その名のとおり、彼岸花はこの「彼岸」の
な ひがんばな ひがん
時期に咲く花です。この時期、日本では先
じき さはな じき にほん せん
祖を偲び、供養を通して故人の安らぎを祈
ぞ しの くよう とお こじん やす いの
るとともに、自らも煩悩から離れ、心の平
みずか ほんのう はな こころ へい
安=彼岸を目指す大切なときとして過ごし
あん ひがん めざ たいせつ す
ます。



Rice Fields as Canvas!? Spectacular “Tanbo Art”

たんぼがきゃんばす！？ はくりょくまんてんの「たんぼあーと」

田んぼがキャンバス！？迫力満点の「田んぼアート」

夏から秋にかけて、全国各地で「田んぼアート」が見頃を迎えます。日本では、都会を離れると、どの地方でもあたり一面に田んぼの風景が広がります。その田んぼをキャンバスにして、色のちがう稲で絵や文字を描くのが「田んぼアート」です。なかでも有名なのが、埼玉県行田市。毎年、約2.8ヘクタールの広大な田んぼに、まるで絵画のようなアートが浮かび上がります。2015年には、「世界最大の田んぼアート」としてギネス世界記録にも認定されました。米を主食とする、日本ならではのアートです。

↑ Try Standard Japanese Reading! 通常の日本語文章で読んでみよう！



English +
Japanese



English



Japanese



1 From summer to autumn, “Tanbo art (rice field art)” reaches its peak viewing season across Japan.

なつから あきにかけて、 ぜんこくかくちで
natsu kara aki ni kakete, zennkoku kakuchi de
From summer to autumn across Japan

「たんぼアート」が みごろをむかえます。
tannbo a-to ga migoro wo mukaemasu
“Tanbo art (rice field art)” reaches its peak viewing season

2 In Japan, once you leave the cities, rice field scenery spreads out all around in every region.

にほんでは、 とかいをはなれると、
nihon de ha, tokai wo hanareru to,
In Japan, once you leave the cities

どのちほうでも あたりいちめんに
donochihou demo atari ichimenn ni
in every region all around

たんぼのふうけいが ひろがります。
tannbo no fuukei ga hirogarimasu
rice field scenery spreads out

3 Tanbo art is to use those rice fields as a canvas and draw pictures or characters using rice plants of different colors.

そのたんぼを キャンバスにして、
sonotannbo wo kyannbasu ni shite,
to use those rice fields as a canvas

いろのちがういねで えやもじを
iro no chigau ine de e ya moji wo
using rice plants of different colors pictures or characters

4 One of the most famous examples is in Gyoda City, Saitama Prefecture.

なかでも ゆうめいなのが、 さいたまけん
naka demo yuumei na noga, saitamakenn
One of the most famous examples is Saitama Prefecture

ぎょうだし。
gyoudashi
in Gyoda City

5 Every year, a vast rice field of about 2.8 hectares reveals art that looks just like a painting.

まいとし、 やく2.8ヘクタール
maitoshi, yaku 2.8 hekta-ru
Every year about 2.8 hectares

こうだいなたんぼに、 まるでかいがのような
koudai na tannbo ni, maru de kaiga noyouna
a vast rice field looks just like a painting

アートが うかびあがります。
a-to ga ukabiagarimasu
art reveals that

6 In 2015, it was certified by Guinness World Records as the “largest Tanbo art in the world.”

2015ねんには、「せかいさいだいのたんぼアート」
2015 nenn niha, sekaisaidai no tannbo a-to
In 2015, the “world's largest Tanbo art”

として ギネスせかいきろく にも
toshite ginesu sekaikiroku nimo
as as Guinness World Records by

にんていされました。
ninnteisaremashita
it was certified

7 It is a form of art unique to Japan, where rice is a staple food.

こめを しゅしょくとする、 にほんならではの
kome wo shushoku tosuru, nihon nara deha no
rice as a staple food unique to Japan,

アート です。
a-to desu
art it is



Japan, the Earthquake Nation —

Shaken Hearts, Uncertain Tomorrows

地震大国、日本——揺れる心と未来

じしんたいこく にほん ゆ こころ みらい



English +
Japanese



English



Japanese

1 According to the current tally of the Geospatial Information Authority of Japan, the number of islands that exist in Japan is stated as 14,125.

現在の げんざい gennzai no the current	では deha according to	日本に にほん nihonn ni in Japan	存在する そんざい sonnza suru that exist
島の数は しま かず shima no kazu ha the number of islands is	14,125島と とう 14,125 tou to 14,125	14,125島と とう 14,125 tou to 14,125	されています。 sarete imasu stated as

2 Recently, earthquakes have been occurring one after another in the Tokara Islands, the southern part of such an 'island nation' as Japan, located in Kyushu's Kagoshima Prefecture.

そんな "島国" しまぐに sonnna shimaguni such an 'island nation' as	日本の にほん nihonn no Japan	南方、 なんぽう nannpou the southern part of
九州・ きゅうしゅう kyuusyuu located in Kyushu's	鹿児島県の かごしまけん kagoshima'kenn no in Kagoshima Prefecture	トカラ とから tokara the Tokara
列島で、 れつとう rettou de Islands	近ごろ ちか chikagoro recently	地震が じしん jishinn ga earthquakes
相次いでいます。 あいつ aitsuide imasu have been occurring one after another		

3 From the end of June 2024, earthquakes occurred frequently, and in July, the number exceeded 2,200.

2024年 ねん 2024nenn 2024	6月末 がつまつ 6gatsu matsu the end of June	から kara from	地震が じしん jishinn ga earthquakes
頻発し、 ひんぱつ hinppatsu shi occurred frequently and	7月には しちがつ 7gatsu niha in July	2,200回を かい 2,200kai wo 2,200 the number	

超えました。
こ
koe mashita
exceeded

- 現在の国土地理院の集計では、日本に存在する島の数は14,125島とされています。
- そんな"島国"日本の南端、九州・鹿児島県のトカラ列島で、近ごろ地震が相次いでいます。
- 2024年6月末から地震が頻発し、7月には2,200回を超みました。
- 日本には多くの地震学者が存在し、たとえば南海トラフ地震は「今後30年以内に発生する確率80%」と予測しています。
- 「トラフ」とは英語で「舟底」を意味し、現在の地震予測は、海底の

4 Many seismologists exist in Japan, and, for example, they are predicting that the Nankai Trough earthquake has an '80% probability of occurring within the next 30 years'.

日本には にほん nihonn niha in Japan	多くの おお ooku no many	地震学者が じしんがくしゃ jishinn'gakusha ga seismologists	存在し、 そんざい sonnza shi exist and
たとえば tatoeba for example			南海トラフ地震は なんかい trough じしん nannkai'torahu'jishinn ha the Nankai Trough earthquake has
「今後30年以内に こんご ねんない kongo 30nenn inai ni within the next 30 years			発生する はっせい hassei suru of occurring
80%」と 80% to 80% that	予測しています。 よそく yosoku shite imasu they are predicting		確率 かくりつ kakuritsu an probability

5 Noting that "the power of modern nuclear weapons far surpasses that of the past" and that "we are now standing on the brink of total annihilation," she expressed a strong sense of crisis.

「トラフ」とは trough totahu 'Trough'	英語で えいご eigo de in English	「舟底」 ふなぞこ hunazoko 'the bottom of a boat'
を意味し、 いみ wo imishi means and	現在の げんざい gennzai no of current	地震予測は、 じしんよそく jishinn yosoku ha earthquake prediction which
海底の かいてい kaitei no of seabed	プレートの plate pure-to no plates	動きを うご ugokiwo the movement
プレートテクトニクスが plate tectonics pure-to tektonikusu ga plate tectonics		軸とする じく jikuto suru centers on

6 However, there are also criticisms on the grounds that many major earthquakes, including the Noto Peninsula Earthquake, could not be predicted.

ただ、 tada however	能登半島地震 のとはんとうじしん noto'hanntou'jishinn the Noto Peninsula Earthquake	を含め ふく wo hukume including
多くの おお ookuno many	大地震が だいじしん daijishinn ga major earthquakes	予測できなかつた よそく dekina katta could not be predicted
として、 toshite on the grounds that	批判 ひはん hishann criticisms	も mo also

A Nation in Transition: Japan's Crossroads on Immigration

移りゆく国、日本——移民をめぐる選択の時

English +
Japanese

English



Japanese

BACKGROUND 背景

はいけい

1 While the number of foreign residents continues on an upward trend, friction due to differences in customs and culture is occurring in various places.

在留外国人 の 数は 増加傾向が
ざいりゅうがいこくじん no kazu ha zouka'keikou ga
foreign residents of the number an upward trend

続く 一方、 習慣 や 文化的 差異が
tsuzuku ippou syuukann ya bunrika no chigai ni
continues on while in customs and culture differences

による 摩擦が 各地で 生じている。
yoru masatsu ga kakuchi de syoujite iru
due to friction in various places is occurring

2 As society's preparations for 'living together' fail to keep up, public opinion is divided.

「共に暮らす」 ための 社会の準備が
ともく tomoni kurasu tameno shakai no junnbi ga
'living together' for society's preparations

追いつかず、 賛否が 分かれている。
お oitsukazu sannpi ga wakarete iru
as fail to keep up public opinion is divided

PROS 賛成

To make up for the labor shortage, the contribution of foreign nationals is indispensable.

労働力不足を 補う には
ろうどうりょくぶそく oginau niha
the labor shortage to make up for

外国人 の 力が 不可欠。
がいこくじん no chikara ga hukaketsu
foreign nationals of the contribution is indispensable

CONS 反対

Troubles due to cultural differences, and the burden on the strained social security system increases.

文化の違い による トラブル、 逼迫する
ぶんかのちがい ni yoru toraburu hippaku suru
cultural differences due to trouble and strained

社会保障 への 負担が 増える。
しゃかいほしょう heno futan ga huero
the social security system on the burden increases

背景

- 在留外国人は増加傾向が続く一方、習慣や文化の違いによる摩擦が各地で生じている。
- 「共に暮らす」ための社会の準備が追いつかず、賛否が分かれている。

賛成

- 労働力不足を補うには外国人の力が不可欠。

反対

- 文化の違いによるトラブル、逼迫する社会保障への負担が増える。

INSIGHT 洞察

どうさつ

1 It is a fact that Japan currently has a labor shortage.

日本は 今、 人材不足 である
にほん いま じんざいぶそく である
Japan currently a labor shortage
kotoha jijitsu de aru
that a fact it is

2 However, that does not mean we should haphazardly accept immigrants and leave them to fend for themselves.

だからといって、 場当たり的に 移民を
dakara to itte baatari'teki ni いみん wo
however haphazardly that immigrants
受け入れ、 当事者 任せにして
ukeire touji'sha 任せにして
accept and for themselves
放置 shite ha ikenai してはいけない。
houchi shite ha ikenai
fend does not mean we should

3 If they remain unable to speak Japanese, they will end up isolated among friends who understand each other.

日本語が 話せない まま だと、
にほんご hanase nai mama dato
Japanese unable to speak they remain if
通じ合える 仲間同士で 孤立
つうあ tuuji aeru nakama'doushi de korigitsu
who understand each other among friends isolated
してしまう。
shite shimau they will end up

4 If that situation is neglected, a division with the local community will arise.

その状況を 放置 すれば、
じょうきょう houchi sureba
that situation neglected if is
地域 との 分裂が 生まれる。
ちいき tono bunretsu ga umareru
the local community with a division will arise



Tracing the Memory of Sentiment — The Role of World Languages and Japanese [Part 2]

情感の記憶を辿る — 世界の言語と日本語の役割 [後半] じょうかん きおく たどり せかい げんご にほんご やくわり こうはん

【Previously on this story / 前回のあらすじ】

Humans are born into this world with both the desire to survive and the gift of sentiment. Eventually, we developed logic and began using it as a tool for order and efficiency.

人間は「生存欲求」とともに「情感」を与えられてこの世に生まれました。やがて「論理」を築き、それを秩序や効率の手段として活用するようになります。
ちつじょ こうりつ しゅだん かつよう

However, because logic can sometimes be self-serving, humanity has sought to regulate it with ethics—a sense of moral responsibility.

しかし、論理はときに自己都合に偏るため、人類はそれを「倫理（道徳心）」によって制御してきました。
りんり どうとくしん せいぎよ

From this, we can see four fundamental elements within the human psyche: the desire to survive, sentiment, logic, and ethics.

こうして人間の内には、「生存欲求」「情感」「論理」「倫理」という四つの基本要素が見えてきます。
にんげん うち せいぞんよっきゅう ジョウラニ じんり りんり よつ きほんようそ み

Over the past 2,000 years, humans have built a world where those who master logic—often by suppressing sentiment—come out on top.

この約 2000 年間、人類は「情感」を抑え、「論理」を極めた者たちが勝利を収める世界を築いてきました。
やく ねんかん じんり じょうり おさ きほん せかい きづ

As a result, material civilization and science have made remarkable progress.

その結果、物質文明や科学技術は飛躍的に発展しました。
けっか ぶっしふんめい かがくぎじゅつ ひやくでき はってん

This is likely closely related to the global spread of English and other European languages, which excel in logical structure.

そしてそれは、論理性に優れた英語やヨーロッパ言語が世界へと広がったことと、深い関係があると考えられます。
るんりせい すぐ えいご Europe げんご せかい ひろ ふか かんけい かんがい

In contrast, Japanese, nurtured in the island nation of Japan far from the continent, is considered an isolated language, not belonging to any language family.

一方、大陸から離れた島国・日本で育まれた日本語は、どの語族にも属さない「孤立言語」とされています。
いっぽう たいりく はな しまぐに にほん はぐく にほんご ごぞく ぞく こりつげんご

Because of this, Japanese has retained vivid traces of ancient sentiments and emotional memory.

そのため、日本語には、古代の感覚や情感の記憶を色濃く残しています。
にほんご こだい かんかく じょうかん きおく いろこ のこ

At times, it may be difficult to grasp, but its subtle expressiveness can be likened to a 4K image of sentiment rendered in language.

時にわかりにくくもありますが、その微細な表現力は、まるで情感を映し出す「言語の 4K 映像」ともいえるでしょう。
とき びさいひょうげんりょく じょうかん うつ だ げんご えいぞう

In the second half of this journey, we will explore the source of sentiment embedded in the Japanese language and venture further back—toward the possible origins of language before Proto-Indo-European ever existed.

この後半では、日本語に宿る情感の源をさらに探しながら、「印欧祖語」以前にあったはずの、古代語の起源へと旅を進めます。
こうはん にほんご やど じょうかん みなもと さく いんおうぞ こいぜん きげん たび すす



English +
Japanese

English



Japanese

1 In Japanese, "baby" is "akachan." As its name suggests, this is because newborn babies have thin skin, and the color of their blood showing through makes them look red.

日本語で にほんご nihonno de in Japanese	"baby"は be-bi- ha "baby" is	「赤ちゃん」。 あか akachann "akachan"
その名の通り、 なとお sono nano toori as its name suggests		生まれたばかりの う umareta bakari no newborn
赤ん坊は、 あか ぼう akannbou ha babies have	皮膚が薄く、 ひふ うす hihu ga usuku thin skin and	血の色が ち いろ chino iro ga the color of their blood
透けて す sukete showing through	赤く あか akaku red	見える み mieru makes them look

2 However, 'aka' (red) is not a word that refers merely to the color.

けれど keredo however	「赤」は、 あか aka ha 'aka' (red)	単に たん tannni merely	色だけを いろ irodake wo to the color
指す さ sasu that refers	言葉では ことば kotoba a word	ありません。 deha arimasenn is not	

3 In the Japanese language, there is a word called 'sekishin' (lit. red heart; sincere heart).

日本語 にほんご nihonno go the Japanese language	には niha	「赤心」 せきしん sekishinn 'sekishin' (red heart; sincere heart)
という toiu called	言葉が ことば kotoba ga a word	あります。 ari masu there is

4 It means a true heart, without lies or falsehood.

嘘いつわり うそ uso itsuwari lies or falsehood	のない、 no nai without	ありのままの心 こころ arino mama no kokoro a true heart
という意味です。 いみ toiu imi desu it means		

5 In other words, it can be said that a 'baby' (akachan) is a being that exists with a 'true heart'—in the very state of 'sekishin' (lit. red heart; sincere heart).

つまり tsumari in other words	「赤ちゃん」は、 あか akachann ha a 'baby' (akachan)	ありのままの心—— こころ arino mama no kokoro with a 'true heart'
"赤心" せきしん sekishinn 'sekishin'	の no of	ままの mama no in the very state
と to that	言えるのです。 い ieru no desu it can be said	存在だ そんざい sonnza da is a being that exists

6 There is something in which such 'sekishin' is expressed just as it is. That is waka poetry.

そうした soushita such	「赤心」が せきしん sekishinn ga 'sekishin'	そのまま sonomama just as it is	表現されている ひょうげん hyougen sareteiru is expressed
ものが monoga something	あります。 arimasu there is in which	それが、 sorega that is	和歌です。 わか waka desu waka poetry.

7 Although waka poetry is written in Japanese, it is difficult for modern Japanese people to understand.

和歌は わか waka ha waka poetry	日本語 にほんご nihonno go Japanese	で de in	書かれています か kakarete imasu is written	が、 ga although
現代の げんだい genndai no modern	日本人 にほんじん nihonno jinn Japanese people			にとつては ni totte ha for
難解 なんかい nannkai difficult to understand		です。 desu it is		

8 This is because waka poetry is not written with 'logic'.

なぜなら、 nazenara this is because	和歌は わか waka ha waka poetry	「論理」 ろんり ronnri 'logic'	で de with
書かれて か kakarete written	いないからです。 inai kara desu is not		



9 Conversely, it is also said that when 'logic' appears, waka poetry dies.

逆にいえば、「論理」が出来ると、和歌は死ぬとも言われます。
ぎやく いえば、「ろんり」が でると、わか は しむ とも いわれ ます。
conversely 'logic' when appears waka poetry dies also that said it is

10 In Japanese, the word 'wakaru' (to understand) uses the kanji from 'wakeru' (to divide).

日本語で「わかる」は、漢字で書きます。
にほんごで「わかる」は、かんじでかきます。
nihonn'go de the word 'wakaru' (to understand) uses the kanji
「分ける」と、漢字で書きます。
わ「wakeru to かんじでかきます。
from 'wakeru' (to divide)

11 In other words, it means that one can understand by breaking things down.

つまり、分解することで、という意味になります。
tsumari bunnkai suru koto de toiu imi ni narimasu
in other words broken down (analyzed) that means it means

12 Waka poetry must not be broken down (analyzed). In other words, you must not 'understand' it.

和歌は、分解してはいけません。
わか bunnkai shiteha ikemasenn
waka poetry broken down (analyzed) must not be

つまり、分かってはいけないです。
tsumari wakatte ha ikenai no desu
in other words 'understand' it you must not



13 With waka, one touches the characters, immerses oneself in 'Sentiment'—that is the way to engage with it.

和歌は、その文字に触れる。
わか もじ sono moji ni hure
with waka the characters one touches

情感に浸る——それが和歌との
じょうかんひた joukann ni hitaru immerses oneself in 'Sentiment'
that is sorega waka it tono with

付き合い方です。
つあ tsukiai'kata かた
to engage desu the way

14 The same is true for the Kojiki, in which Japanese mythology is written.

日本神話が書かれている
にほんしんわ kakarete iru
nihonn'shinwa ga Japanese mythology is written in which

古事記でも同じです。
こじき kojiki でも おな onaji desu
the Kojiki for the same is true

15 Through written works like these, the soul of the mythological age is passed down to the modern era in the Japanese language.

日本語は、こうした書物により、
にほんごは koushita kakimono ni yori
in the Japanese language like these written works through

神話時代の魂が現代へ
よしんわじだい no tamashii ga genndai he
the mythological age of the soul is to the modern era

引き継がれています。
ひきつ hikitsugarete imasu
passed down

16 However, in modern life and work, attention is less and less being paid to the 'Sentiment' of these words.

しかしながら、いまの暮らしや仕事の中では、
shikashi nagara imano kurashi ya shigoto no naka deha
however modern life and work in

こうした言葉の情感に目が
ことば koushita kotoba no joukann ni mega
these words of to the 'Sentiment' mega attention

向けられるることは少なくなっています。
mukerareru koto ha sukunaku natte imasu
being paid is less and less



Kinoko and the Japanese People – A Relationship Nurtured by the Forest

きのこと日本人—森に育まれた関係
にほんじん もり はぐく かんけい

1. As a quintessential “taste of autumn,” *kinoko* (mushrooms) have long been an essential part of Japanese tables.

「秋の味覚」を代表する
あきのみかく たいひょう
“aki no mikaku” wo daihyou suru
as a quintessential taste of autumn

日本の食卓に
にほんしょくたく
nihonn no shokutaku ni
of Japanese tables

きのこは、
kinoko ha,
kinoko (mushrooms)

欠かせない存在です。
か そんざい
kakase nai sonnzai desu.
have been an essential part

古くから
ふる
furuku kara
long

2. The origin of the word “*kinoko*” is said to be “*ki no kodomo* (child of a tree),” and it was named so because it grows near trees.

「きのこ」という言葉は
ことば
“kinoko” to iu kotoba ha
the word *kinoko*

木のそばに生えることから
き は
ki no soba ni haeru koto kara
because it grows near trees

「木の子ども」が
きのこ
“ki no kodomo” ga
child of a tree

名付けられたと
なづ
nadukerareta to
it was named so

語源で、
ごげん
gogen de,
the origin of [the word] and
いわれています。
いわれて i masu.
is said to be

3. The main body of *kinoko* is actually the thread-like structure called “*kinshi* (hypha)” that spreads underground.

きのこの本体は、
ほんたい
kinoko no honntai ha,
the main body of *kinoko*

「菌糸」と呼ばれる
きんし よ
“kinnshi” to yabareru
called *kinshi* (hypha)

実は
じつ
jitsu ha
actually

糸のような
いと
ito no you na
thread-like

地中に広がる
ちちゅうひろ
chichuu ni hirogaru
that spreads underground

構造です。
こうぞう
kouzou desu.
is the structure



4. *Kinshi* connects with tree roots and plays the role of a network that links plants in the forest by exchanging nutrients.

菌糸は きんし kinnshi ha kinshi	木の根とつながり、 きのねをつながり、 ki no ne to tsunagari, connects with tree roots and	栄養をやり取りしながら えいようをやり取りながら eiyou wo yaritori shi nagara by exchanging nutrients
森の植物を結ぶ もりしょくぶつむす mori no shokubutsu wo musubu that links plants in the forest	ネットワークの役割を果たしています。 ねつとわーくやくわり nettowa-ku no yakuwari wo hatashite i masu. plays the role of a network	

5. In recent years, *kinshi* has been called the “internet of the forest” and has attracted attention as a presence that connects the lives that live in the forest.

近年、 きんねん kinnenn, in recent years	菌糸は きんし kinnshi ha kinshi	「森のインターネット」とも もりいんたーねつと “mori no innta-netto” to mo the internet of the forest
呼ばれ、 よ yobare, has been called and	森に生きる もりい mori ni ikiru that live in the forest	命をつなぐ いのち inochi wo tsunagu that connects the lives
存在として そんざい sonnzai to shite as a presence	注目されています。 ちゅうもく chuumoku sarete i masu. has attracted attention	

6. *Matsutake*, *shiitake*, *eringi* (king trumpet,) and *maitake*—what we see as “*kinoko*” are the presence like the “fruit” that *kinshi* sends up above ground.

松茸、 まつたけ matsutake, matsutake	椎茸、 しいたけ shiitake, shiitake	エリンギ、 えりんぎ eringi, eringi (king trumpet)	舞茸など、 まいたけ maitake nado, and maitake
私たちが目ににする わたし watashitachi ga me ni suru what we see as	「きのこ」は、 “kinoko” ha, kinoko	「きのこ」は、 “kinoko” ha, kinoko	菌糸が きんし kinshi
地上に出した ちじょうだ chijou ni dashita that sends up above ground	「果実」のような かじつ “kajitsu” no you na like the fruit	「果実」のような かじつ “kajitsu” no you na like the fruit	存在です。 そんざい sonnzai desu. are the presence

7. In Japan, *kinoko* are said to have already been eaten during the Jomon period.

日本では、 にほん nihonn de ha, in Japan	縄文時代には じょうもんじだい joumonn'jidai ni ha during the Jomon period	すでに sude ni already
食されていたと言われる しょく shokusarete ita to iwareru are said to have been eaten	きのこ。 kinoko. kinoko	

8. The taste of the Jomon people, who lived with nature in forests where *kinshi* spread, has been passed down to us today.

菌糸が広がる きんし kinnshi ga hirogaru where <i>kinshi</i> spread	森で もり mori de in forests	自然と共に しぜんとも shizenn to tomo ni with nature	暮らした く kurashita who lived
縄文人の味覚は、 じょうもんじんのみかく joumonn'jin no mikaku ha, the taste of the Jomon people	今も いま ima mo today	私たちに受け継がれています。 わたした うつ watahitachi ni uketsugarete i masu. has been passed down to us	





You may understand the words, but still get lost in communication. This corner takes you on a fun journey through the maze of Japanese language and culture with four-panel manga. Unlocking the punchline is the key — it reveals the essence of Japanese expression and leads you to the exit, with a smile and a fresh insight.

言葉の意味はわかるのに、なぜか通じない——。日本語と日本文化の迷宮を、4コマ漫画で楽しく探検するコーナーです。
ことばの意味はわかるのに、なぜか通じない——。日本語と日本文化の迷宮を、4コマ漫画で楽しく探検するコーナーです。
“オチ”を読み解けば、日本語の本質が見えてくる。迷宮の出口には、気づきと笑いが待っています。

Scene 1



ティム: ニホン、クレジットカードで買えますか。
nihon, kurejitto ka-do de kae masu ka.
Tim: Can I buy 'nihon' (two books) with my credit card?

ユリ: え！日本を買うんですか。
e! nihon wo kau nn desu ka.
Yuri: Wow! You want to buy Japan?

Scene 3



ティム: ホンと？
honnto?
Tim: 'Honto' (Really)?

ユリ: 「ホン」はビール瓶などに使います。
"honn" ha bi-ru binn nado ni tsukai masu.
Yuri: "Hon" is used for things like beer bottles.

Scene 2



ティム: ツーブックスだから2本でしょう。
tsu-bukkusu dakara ni honn deshou.
Tim: Two books, so that's 'nihon',
おかしいですか。
okashii desu ka.
am I wrong?

ユリ: 本は冊をつけて数えます。
honn ha satsu wo tsukete kazoe masu.
Yuri: Books are counted by adding "satsu",
たとえば、1冊、2冊と。
tatoeba, i'ssatsu, ni satsu to.
for example: 'issatsu', 'nisatsu'.

Scene 4



ティム: ビール2本は「ニッポン」ですか、
bi-ru ni honn ha "nippon" desu ka,
Tim: For two bottle of beers, do you say "hippon"
「ニホン」ですか。
"nihonn" desu ka.
or "nihon"?

ユリ: あなたはどうしても「にほん」
anata ha doushite mo "nihon"
Yuri: You really want to buy "nihon,"
買いたいのですね。
kaitai no desu ne.
don't you?

月 と

時 間



We now live our "time" guided by clocks. But without them, what would serve as our compass for sensing "time"?

私たちは今、時計に

導かれて「時間」を生きています。けれど、もし時計がなかったら、私たちは何を手がかりに「時間」を感じるでしょうか。

Consider, for instance, "morning," "noon," and "night." The sun gives us the broad rhythm of each day. And at night, if we look up at the sky, we may notice the moon quietly marking time as it changes shape from night to night.

たとえば、「朝」「昼」「夜」。太陽が、一日の大まかなリズムを与えてくれます。そして夜、空を見上げれば、日ごとに姿を変える月が、静かに時を刻んでいることに気づくでしょう。

Like an hourglass, the slender crescent moon waxes full, and after passing the full moon, it wanes toward the new moon—we might naturally begin to grasp the sense of "days" by relying on its shape, asking ourselves, "Where is the moon now in its cycle?" or "How many nights until the full moon?"

まるで砂時計のように、細く始まる月が満ちてゆき、やがて満月を過ぎると、新月へ向けて欠けていく——私たちはその形を頼りに、「今は

月のどのあたりか」「あと何夜で満月か」と、自然と"日"の感覚をつかみはじめるかもしれません。

Furthermore, through changes in temperature, the shifting of flowers and grasses, the coloring of tree leaves, and the transformation of mountain landscapes, we come to feel the existence of "seasons" with our skin. And when the same scenery returns again, we would naturally discover the circular flow of "years" within nature's workings.

さらには、気温の変化や
草花の移ろい、木々の葉
の色づきや山の姿の変化
を通して、「季節」とい
う存在を肌で感じるよう
になります。そして、同じ
景色がふたたび巡ってくる
ことで、私たちは「年」とい
う時間の円環を、自然の営みのな
かに見出すようになるはずです。

Awakening with sunrise, resting at sunset. Engaging in hunting and farming, aging with the cycle of seasons, and ending one's life. For such a way of living, perhaps these three rhythms alone—"years," "seasons," and "days"—were sufficient.

日の出とともに目覚め、日没で休む。狩りや農





物語 もの がたり

耕に励み、季節の巡りとともに老い、そして一生を終える。そんな暮らしには、「年」「季節」「日」——この三つのリズムだけで、十分だったのかもしれません。

However, humanity began to divide "time" even more finely. Using the sun's shadow as a guide, people created "divisions" within each day, giving birth to the concept of "doing something at a certain hour." "Awakening to the sound of bells, gathering to the beat of drums." Such a life lived according to "time's framework" was slowly taking shape.

ところが、人類は、「時間」をさらに細かく分けはじめます。太陽の影を手がかりに、一日の中に"区切り"を設け、「何時に～する」という発想が生まれました。「鐘の音で目覚め、太鼓の音で集まる」。そんな、"時間の枠"に沿って暮らす生活が、ゆっくりと形づくられていったのです。



三内丸山遺跡 日時計

Stone Circle

The act of "counting time" may have been a major turning point when humanity stepped from "living centered on celestial bodies" to "living centered on human society." And now—we live constantly surrounded by the "voices of machines" such as clocks and smartphones. In such a world, we have somehow forgotten even to look up at the sky.

「時間を数える」という行為は、人類が"天体を軸とした暮らし"から、"人間社会を軸とした暮らし"へと踏み出した、大きな転換点だったのかもしれません。そして今——私たちは、常に時計やスマホといった「機械の声」に囲まれて生きています。そんな世界の中で、空を見上げることすら、いつしか忘れてしまったのです。

Even so, both the sun and the moon continue to repeat the same rhythm quietly and unchanged, just as they have since ancient times. The sun keeps the rhythm of "days," the moon maintains the rhythm of "months." And the Earth creates "seasons," marking the rhythm of "years." The sun, moon, and Earth—only when these three come together do the rhythms of time and life begin to flow.

それでも、太陽も、月も、太古の昔から何ひとつ変わることなく、ただ静かに、同じリズムを繰り返し続けています。太陽は「日」のリズムを、月は「月」のリズムを。そして地球は、「季節」を生み出し「年」のリズムを刻みます。太陽、月、地球——この三つが揃って、はじめて、時と生命のリズムが流れはじめるのです。





LEARN JAPANESE YEAR-ROUND WITH HIRAGANA TIMES

Enhance your Japanese learning journey with a yearly subscription to Hiragana Times! Receive exclusive content, cultural insights, and language tips delivered right to your door.

ひらがなタイムズの年間購読で、
日本を発信する英語力を養おう!

Start Your Learning Journey Now



Format (APP or Print)	Purchase Location	Subscription Fee
App アプリ版	Any location 全地域対応	¥6,000
Print Version プリント版	Japan / 日本国内	¥9,600
	Ovearseas / 海外	¥18,000
Print + APP Version アプリ + プリント版	Japan / 日本国内	¥13,800
	Ovearseas / 海外	¥22,200

● Payment Methods | 支払方法 Credit Card or Bank Transfer / クレジットカードまたは銀行振込 ● Shipping included | 郵送料込み



4910076070950
00800